

КОСТАНИНА ОСТАѢ
 ФЫНА САМСОНА
 ИВАН{АВ}ОВА КУЗМѢ
 У З ДИТМИ СИЛВ{Н}АѢ
 НОВА.

Перевод: 'Константина Остафьина, Самсона Иванова, Кузьму Сильванова с детьми'.

С нашей точки зрения, это список свидетелей, которых назвал судье один из тяжущихся и которых тем самым предстоит вызвать в суд. Он служит памятной запиской для судебного исполнителя (выступающего в актах под наименованиями *праведчикъ*, *позовникъ*, *приставъ*), который должен обеспечить явку свидетелей; В. падеж определяется подразумеваемым *позови* или *постави передъ судьейю* (*передъ судью*). Подробнее см. Зализняк, Янин 2003: 9–10.

Графика: 1) ъ станд., ѣ → и; 2) у, ѿ, и, ф. В *Костанина* пропущено второе *т*; в *Иван{ав}ова* и *Силв{н}анова* написанные по ошибке буквы оставлены незачеркнутыми.

НВ з в з дитми.

Д 30. Грамота № 298 (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И-1)

кѡстѣка сѣна · лѹкиина ·
 ѡфрѣмова · сѣна · куѣ
 пра · иванѡва · сѣна
 ѡнишѣва · куѣра ·
 фомѣна · сѣна · игнатѣ
 ѣ·на юрьѣва сѣ(а).

Слово сѣна после кѡстѣка вписано над строкой.

Перевод (с упрощением способа именования лиц): 'Костка Лукина, Ефремова внука; Купра Иванова, Онишкова внука; Купра Фомина; Игнатия Юрьева'.

Смысл и назначение этой грамоты, найденной в 1957 г., были предметом длительной дискуссии (см. Янин 1986: 243) и прояснились лишь после находки в 2002 г. грамоты № 932 (см. выше): стало понятно, что это документ в точности того же типа, т. е. список свидетелей, которых предстоит вызвать в суд.

Графика: 1) станд., кроме ѣ вм. е в *Онишѣва*; 2) у, ѣ, ѡ, и, ф. Написание ѣ (а не ѡ) в *Игнатѣ* — возможно, описка. Необычная особенность — титла над почти всеми именами собственными.

Отметим <-ке-> в *Онишѣва* (§ 5.2).

Костко — гипокористическое к *Костантинъ*, *Костантинъ*; ср. И. ед. *Костке* 250.

Д 31. Переписка Андриана Михайловича — грамоты № 307 и 303 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

Андриан Михайлович и Никита Михайлович — сыновья Михаила Юрьевича (см. Д 18). Настасья, Михайлова жена, фигурирующая в грамоте № 307, — жена Михаила Юрьевича. Грамоты № 307 и 303 найдены на той же усадьбе И, куда в более раннее время приходили челобитные к Михаилу Юрьевичу.

№ 307

ОСПОДѢНУ ОНД(РѢА)НУ МИХАИЛОВИЦЮ ОСПОД(Ѣ)НУ МИКѢТИ МИ
 ХАИЛОЦЮ ОСПОЖ(Ѣ) НАШЕИ НАСТАѢИ МИХАИЛОВѢ ЖЕНѢ ЧОЛОМЪ БѢЮ
 ХРѢСТЬАНѢ ИЗБОИЦАНѢ · ЗДѢСЕ ОСПОДО ОУ ВАШЕИ ВЪЛОСТИ АВЛАЮТСА
 ПОЗОВНИЦѢ ОУ ГОРОТ[Ъ]НЕИ ЗДѢ АВЛАТСА {п}ПОЗОВНИЦИ ЛОЖИВЫѢ
 И ЗДѢСЕ ОСПОДО А(ВЛАЮТСА РУ)КУПИСАНИЕ ЛЖИВЫА · А · ПЕРЕПѢ{СЫ}СЫѢ
 СЪВАОУТЬ ВАШЪ НЕТРЕБУИ ДѢАКЪ ПОЗОВНИЦИ И РУКОПѢСАНИА
 ЛЖИВЫА · А · ТВОРАТЬСА ПЕЧАТАЛЕ ИВА ПАРФѢ РУКУСАНИ{УЕ}А
 А ХРѢСТЬАНУ ВАШЪ ВАМЪ СВОЕИ ОСПОДИ ЧОЛОМЪ БѢЮ

Перевод: 'Господину Ондреяну Михайловичу, господину Миките Михайловичу, госпоже нашей Настасье, Михайловой жене, бьют челом крестьяне избоицане. Здесь, господа, в вашей волости Горотной (?) появляются повестки, здесь появляются фальшивые повестки, здесь, господа, появляются фальшивые завещания. А переписывают фальшивые повестки и завещания ваш Нетребуй [и (?)] дяк. А утверждают, что запечатал Иван (?) Парфеев (?) [эти] завещания. А крестьяне ваши вам, своим господам, челом бьют'.

Строки 6 и 7 содержат несколько неясных мест; см. о них Попр.–VIII и Попр.–IX.

Графика: 1) ѣ и њ станд., кроме *вълости* (<во-); ѣ = и (особо: ѣ на месте сильного *њ в *хрѣстьян-*); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *о*, *и*, *ѣ*. О написании *вълости* см. § 2.6.

Письмо принадлежит к числу тех немногих, которые написаны малограмотным человеком. Оно изобилует описками и ошибками: *авлатса* 'являются', *позовници*, *(ру)куписание* (*ку*, *ие* вместо *ко*, *иа*), *рукопѣсаниа* (*иа* вместо *иа*), *рукусаниуеа* (!), *перепѣсысы|сывають* (!), *хрѣстьяну вашъ* 'крестьяне ваши', *Ива Парфѣ* (?). Буквы *е* в *печатале*, и в *Ива* и в *рукусаниуеа* вписаны над строкой, *њ* в *творятьса* — под строкой. В слове *ложивы|и* правка такова: автор вначале написал *лзы*, затем вписал над *лз* маленькое надстрочное *о*; после этого он зачеркнул *зы* и продолжил уже правильно: *живы|и*.

НВ: *оу* 'в' (2×); *з* в *здѣ*, *здѣсе*; *чо* в *чоломъ* (2×); гиперкорректное *кы* в *Микѣти* (где исконно *ки*); *ло* (из *лови*) в *Михаилоцю* (§ 2.38). Написание *лзы-* вместо *лжи-* (в дальнейшем исправленное, см. выше), по-видимому, отражает смешение *ж* и *з*. Конец слова: *чоломъ* (2×).

Морфология: *-е* в *печатале*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *бѣю* (2×) (наряду с *-ть* в *перепѣ{сы}сы|сывають*), *-ѣ* (= <-ѣ> или <-и>) в И. мн. *хрѣстьянѣ избоицанѣ*; с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *дѣакъ*. Отметим Зв. ед. *о сподо* (2×), И. мн. *ложивыи* и *лживыа* (2×). Непоказательны Д. ед. *Настасѣи*, И. В. мн. жен. *позовницѣ*, *-и* (2×).

О фразе *творятьса печатале* см. № 238 (А 15).

Имя *Нетребуи* отмечено у Веселовского (с. 220). Имя *Парфѣи* встретилось в № 948 (Г 45).

№ 303. Это небольшой фрагмент:

приказъ ѿ Ондрѣяна миѣилови ·
 к пуцнѣ здѣсе ми билъ чѣ[ломъ] --|...

Имя *Пучня* отмечено у Тупикова (с. 383).